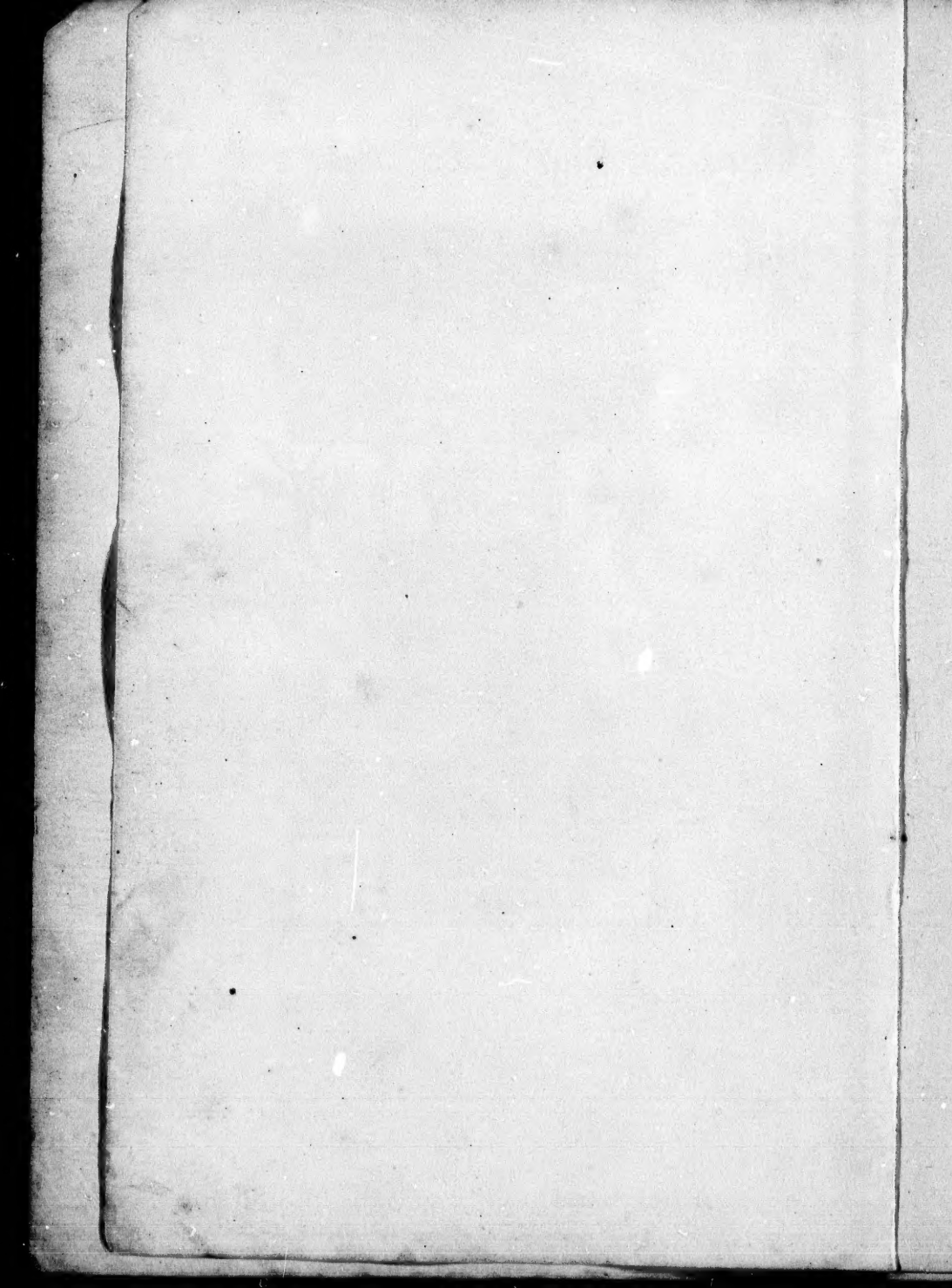




A
ZIMSHIAN VERSION OF PORTIONS
OF THE
BOOK OF COMMON PRAYER.



LONDON:
Society for Promoting Christian Knowledge.
NORTHUMBERLAND AVENUE, CHARING CROSS, W.C. ;
43, QUEEN VICTORIA STREET, E.C. ; 48, PICCADILLY, W.
AND 135, NORTH STREET, BRIGHTON.

NWP
970.85
C5622

GI

¶ W
ad
di
gis
Ac
n'

Zi
hada
hoig
dima
xviii

Na
hoks
li. 3.

Y

na g

Na

shum

gand

Psal

Be

WILAWĀL
GIGĪANGWĀKLTHUM GUNKLĀG

a da tkānī sha a tkash gaulthit.

¶ *Wil hī shidāt ga gigīangwāklthum gunklāg gut ada dumt liāzak da Minister a dum wī amhou dit a ligi gūal ligi alish ga da Verses a Shāōnshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gut in yāk a dīt. Ada dum wul hou da da gau lamt ga da da n'tkalān Verses.*

Zida ltha zunsh yeltk a da hadak ga da giat na hadak ga dīt gu na wāl dīt, ada wāl da da gau hoigiak a dīt diltg gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dīt a gundidōlshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Nēunō na wul gishgīshūt, ada lthāwila shkā-hoksh ga na hadak gūt a hazāklth gūt. *Psalm li. 3.*

Yū zant a na hadak gūt, ada ma shalthīl tkānī na gishgīshum wālūt. *Psalm li. 9.*

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum haiikut: gwashum giluksha - aiitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shkāghuit. *Psalm li. 17.*

Bakbēgul gagaudshimt, ada al aina na vāsh-

B

wāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Mīyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwul ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, laltgum lthūnti ga, ada wilēksh ga na ama giat, ada gāghunsh ga hadak ga ga. *Joel ii. 13.*

Mīyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl da da gumgaudit dilt shalthilukshat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga; ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Mīyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiaut ga, gu ltha dau-i dada hazazāklth gum. *Daniel ix. 9, 10.*

O Mīyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah x. 24.*

Gilukshat-aīitiksha shim, āwul ltha gaiyim gwai shga na kingdomsh ga lakāga. *Matthew iii. 2.*

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish niat, Nagwādi, ltha hadaki gish ga lakāga dilt zant, ada althga gik tkalāmi alth dumt kshlthgōlthunīa gwan. *Luke xv. 18, 19.*

Gilau ma dap a tkalwālimlth O Mīyān, āwul althgat nālth didōlsh a da zant gu za wha hadak gut. *Psalms cxliii., 2.*

Ami houn da wha hadadak gumt ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēum na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthil na hadadak gumt, dilt dumt shikshakshinumt a tkānī wha hoigiak a dit. 1 *John i. 8, 9.*

Shipshiebunum waikia haiizum ga num luksh-gigiadum wul hakhoksh ga da da Shaonshk gish

ga Shimoigiat ga lakāga dup dum nēun na whamat gum hadadak gumt, ada dup dum wha liyūāda dit ash ga hazāklth gish ga zalsb ga Tkāgutgiatgum Shimoigiat ga Nagwādum ga lakāga; ada al dup dum yagai nēun dit a mauakum, giluksh-aiitiksh dilt hūkwāunshgum gaudit; dup dum wul wā dum gunshālthilk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilt na gumgaud ga. Ada zō gup am lthāwila dup dum da makmauakum nēun na hadadakum gish ga hazāklth gish ga Shimoigiat, ada yagai am gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga wilēkshum kshtām gu dokum gish ga gāanont ga; dilt dup dum tkalām'm gwaniazunsh ga na wilēkshum amadālgush gum gish niat; dilt dup dum naknōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tkamaut dilt auzunt. Nī nī gun na gwanō da da gwashim, shkabū hakhoksh ga dīya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum gagaudit dilt makmauakum gāamhout ash ga āwāsh ga na halidhāsh ga na āmsh ga lakāga.

lōyāka houyū;

¶ *Shgait nēunshk gu dum hou tkānī giat at lōyāka Minister; tkānī da dum klthumgul-gaiishuk ga dit.*

Tkāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt ltha dup kudaksh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gaiinunt hoigiakum gwātgum mati. Ltha gul zhū dup yāk a na shanāshk dilt nhahagaum lip gagaudumi. Ltha dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgush gunt.

Ltha althga wālumi gau n'dum al wālumi :
ada al ltha yagai wālum da gau, n'dum al wha
wālum : gun althga shgūilth gutgiat a gum.
Ada alt nūngunt O Mīyān gumgaudun a gum
hā/hākum hadadakunumi.

Gumgaudun ash dup nīat O Shimoigiat gut'in
nēun na gishgīsh dit. Gikmakshun a lūgilukshat
aiitikshum gagaud a dit, nīwālda na gup ēshgunt,
malthk ga da da giatit ash Jesus Christ Mīyānum
ga. Ada wān O Hūkgumgaudum Nagwāt ash
nīat gulth gunwān, wāt ga da da gioun, dum gup
lthāwila ām'm, hoigiaka, dilt shakshgum dil-
dōlshumt; dum wul lthaut ga n'lthōdukshum
wānt. Amen.

¶ *Absolutiont dum gaulu hou Priest a dum haiik
ga dit, ashi klthumgulgaiishuk ga giatit.*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, Nagwātsh ga Mī-
yānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga da da
dum zak a hadak ga da giat; yagai al dumt zunsh
yēltk ga na hadak ga dit, ada dum didōlsh dit
adat ginamsh ga gutgiatk ga dilt yaoulthum-
gush gut gish ga na Ministers gut ga, a dum
algiakt ga dilt dumt malhit gish ga gilukshat
aiitikshum ga-gaudum zaptk ga, a dum shalthilt
ga hadadak ga dit. Nīat ga t'in shalthil na
hadadak ga tkānīsh dup nīat gu shimhoum
gilukshat-aiitiksha dit, dilt lugwul shimhou-
dikshit gish ga Amt ga na Mālsh gut ga. Ni
nī gun shūun za gup dup gwanō dish nīat dumt
ginam da da gum shimhoum gilukshaiitikshum
gaudit, dilt Am da Haiikut ga, dumt wul shalth-
gwushghūt ga gau hūwālumi gioun; ada dum
gup wul hāzush lthāwila shikshaksh gum dilt

dum ām na dildōlshumt ; dup dum wul wāsh ga
whati shābām gun lūamagaud ga, a za lthā
shābāt, āwult Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl
dit.

¶ *Dum dīlamak ga giat diya gwa, dīlth gup
tkānī wul shā gulth nakazāō gigīangwāklthit a.
Amen.*

¶ *Ada dum wul klthumgulgaiishuk ga Minister,
ada dum hou da da gigīangwāklth shga Mīyān
ga, a dumt alūdāun amhou dit ; a dum di
klthumgulgaiishuk ga giatit ada dum dīt shila
hou dit, a nī nī gwa dīlth gup ligi n'da wul
hoiik ga dit a Divine Service.*

Nagwādum gu zim lakāga n'lthōduksha na
wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.
Shagaud-gun dum wāl halizokum nīwālda zim
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da
shkabū wunēumt. Ada ma shalthīl na hadada-
kumi nīwālda dup wila shalthīl na hadak ga dī
da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait
gun shpālt gaudit.

Ada ma al dīlamaud gum a hadak gut.

Āwul nūngun nha wāl da da kingdom, dīlth
gutgiatit, dīlth n'lthaumsh gut : ada dum lthā
wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wul hou dit.*

O Mīyān gāga gagwultha gumi.

Dīlamak. Ada dumt gwanīazun da zumak gum
na ama-dālak shunt.

Priest. O Shimoigiat dīun a ma dīlamaud
gum.

Dīlamak. O Mīyān dīun a ma lthimaum'm.

¶ *Gwai dum wul shugait-maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga dilt Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilhī-shidhāt ga ga, gik wāldi gīoun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

Priest. Āma dāluksh ga Miyān ga.

Dilamak. Dum ama dāluksha ga na wāsh ga Miyān.

¶ *Ada dum wul h u di ligi dum liamī dīyā Psalm gwa. Venite exultemus Domino. Psalm 95.*

1. O gul shūunza liamīn ash ga Miyān ga : lān za shim lūumām gagaudumi ash ga na laubsh ga gun limaud gum ga.

2. Shūun za gutgoidukshum ash ga hazāklth gut ga a dum doiya gumt : dilt dup dum gwanīazum lūumām gagaudum liamīm dish niāt.

3 Awult Jehovah wilēkshum Shimoigiat : ada gāksh lakam King da da tkānī shimgigiat.

4. Zim anont ga tkānī wilgāga halizokum : ada gik niāt ga nha wāl da da na gutlata shikshkunish dit.

5. Niāt ga nha wāl da da lakakshit, ada n't zap dit : ada anont ga t'in gwuldum gouun ghūanukshum lak yōbit.

6. O gul waza dup lthaudit ada dum klthnādan gum : dilt dum klthumgulgaiishūk gum ash ga hazāklth gish Jehovah na' tin zapumi.

7. Awult niāt ga Shimoigiat gum ga : ada

nūngum ga n'zapt ga di-tkauk gunt ga, dilt
mat gish ga anont ga.

8. Sha gioun ami maza shim naknōsh ga
amhout ga, gilau mashim shashāipk ga gagaud
shim : nīwālda na wāldi da Meribah, dilt shā
gish ga Massah gish ga lak zakum yōb ga.

9. N'dat shagulth nīza da na gānagwāt ga
shim gaudū : bāl da da shkadikgaudū, adat nī na
halthālsu,

10. Tkālpka wilgiap gaulth shkanuka lūhāk
ga gaudū a wilshidhāt gariat gwa, ada hōuyū :
gup gishgīshum gagaudum giatit, āwul hāwulth
gut wilai wilāgiayūt.

11. Nīnī na gun gup hōuyū da n'da lthūntiyū
a dum whati lāmzak da da shpugait gun shkait
gut.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga,
dilt Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhishidhāt ga ga,
gik wāl di gioun, ada gup ltha dum wila wālda
wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dumwult yā ga da Psalms nīwālda n't
wila ama iyan dit.*

¶ *Ada zida shishāgulth a tkānī Psalm a tkash
gaulthit, dilt gik da shāgulth a Benedictus,
Magnificat ada Nunc Dimittis, ada dum hou
di da.*

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga
Lthgolth ga ga, gunlth Am da Haiikut ;

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilhishidhāt
ga ga, gik wāl di gioun, ada gup lthā dum wila
wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul ama liazk ga kshgauga da Lesson da wātksh a dūda lthā Testament nūwālda na hou Kalender, amuksha zida lip tkal shgū za Lessonsh ga shā ga. Nīat ga gu liazk ga dīt dum haīt gut a dūmt wila ama naknō da tkānī hakhoksh ga dīt.*

Zida ltha goudi dīt, ada dum wul hou di ligi dum liāmī da da Zimshīan a liāmī shawāt ga da da Te Deum laudamus a tkānī sha tkash gaulthit.

¶ *Nilth. Na gauga tkānī Lesson ada dum hou Minister. "Gwai wil kshawāt ga gian Chapter, ligi. Verse a gian Chapter, a gian a Shāonshk gut." Ada zida ltha goudi tkānī Lesson ada dum hou da "Gwai wil shābā kshgauga da ligi n'anīyā da Lessont."*

Te Deum laudamus.

Dup ama dāl gunt O Shimoigiat: gup nēu-numt nūngun shim Miyānt.

Tkānī halizokut t'in gigīanak gunt: aiegedum Nagwāt.

Ash nūngun wul wīamlahou dash ga tkānī angels: lakāga dilt h gutlat ga lūwānt gut.

Ash nūngun wul lthā wila: wīamlahou da Cherubim dilt Seraphim.

Holy, Holy, Holy: Mīyān Shimoigiatum Sabāoth.

Lakāga dilt halizok: shim holt ga da wilēk-shumt n'lthaudunt.

N' lthaumsh gum shugait-na-daltha Apostlest: t'in ama dāl gunt.

Ama wilshugait-wān a 'Prophets: t'in ama dāl gunt.

Alalgum wilshugait-daltha Martyrs: t'in ama dāl gunt.

N'lthōdukshum Church tkānī halizoka: t'in nēunsh nūngun.

Nagwādsh ga: wha wul shābām n'lthaumsh ga ga.

Na wilēkshum, shimhoum: dīlth gaulu Lthgōlth gunt.

Dīlth gik nī Ām da Haiikut: tin hūk-sha-gun-daoultha gaudit.

Nūngun King n'lthaumsh gut: O Christ.

Nūngun aiegedum Lthgōlth: gish ga Nagwāt ga.

Nam da gā ma dum dīlmaut ga giatit: althga nam balth-gaud ga dum kshlaklakun da Wha-gulgiat ga dit.

N'da gā-gutgetun da na gushk ga gun didhūit: nam da gkāgash ga kingdomsh ga lakāga a tkānī gashimhoudiksh a dit.

Gup dhān da nakshimyāōn shga Shimoigiat ga lakāga: shpugait n'lthaumshgum Nagwāt ga.

Gup shimhoudikshanum: dum goidukshint a ma dum dapumi.

Nīnī dup gun gigīanak gunt ma dum lthimaum tkalhūkwālimlth gunt: gu na lipgigian'n da n'dauklth gum ilthēunt.

Sha shugait liazklth dīlth umāmt gunt: shpugait aiegedum n'lthaumsh gut.

O Miyān dilamaut ga n'zapunt: ada ma gum-gaud ga na-gian'nt.

Algiakgush dupnīat: ada lthā ma wila man-pishpazit.

Tkānī sha: dup ama-dāla gunt.

Ada dup gigianak ga na wānt: ltha dum wilawālt, althga dum shābāt.

Gwanishk gun O Mīyān: ma dum dukdokum a sha gwa dum wul wha hadadak gumi.

O Mīyān gumgaudun a gum: gūmgaudum a gum.

O Mīyān ām a lidau na gumgaudun lakaumpt: āwul wayikyauksh gum da gwan.

O Mīyān nūngun wul wayauksh gut gilau ma za anauk za zaugai.

¶ *Ada dum wul gik liazk ga n'anīyā Lesson da wātk sha da da Shu Testament, a na ltha wila hou dit. Zida lthā goudit ada nīnī liāmī gwa.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

Gumgaulth wālsch a Mīyān ga Shimoigiat gish Israel: āwul lthat zilaiyut adat ksbagigiak shga n'zapt ga.

Ada lthat haiyinsh ga dum gutgiatum gun limaut gum ga: ash ga na wālbsh ga tkalwālimlth gut David ga.

Niwāl ga n'lthā algiakt gish ga gāzumāksh ga Holy Prophets gut ga: ash ga amgait wilhī shidhāt ga ga.

Gu dum dīlamautkshum da nibulthgaush gumt: diltg gā-anon tkānī t'in libālukshumt.

Dumt lū hoigiakunsh ga gumgaud ga na ēsh gut gish ga na gaugum ga: diltg dumt ābakash ga na Holy Covenant ga.

Dumt lū hoigiakunsh ga na ēsh gut gish ga na gaugum gut Abraham: dumt ginamt a gum.

A lthā wul dīlamautkshum da gāanon nibulth-

gaush gumt: dup dum gun yāk gut ga a wha libāshumt.

Ash ga n'lthōdukshit dilt hoi giakut hazāklt h gut ga: shkanak za dildōlshum.

Ada nūngunt Lthgūwaumlthk dum shuwātk ga dalth Prophet gish ga gālākāt: āwul dum kshkaungun gish ga zālsh ga Mīyān, ma dum gwildumgounsh ga na gaiinat ga.

Ma dum ginam gun-wilaigilshum gun-līmaut gut gish ga n'zapt ga: nīnī dum wul shagiāmuksha na hadadak ga dit.

Ash ga na wul shībunsh gum gumgaudsh ga Shimoigiat gum ga: gu wul kshwāt ga ukshā gwa zīosh dit t'in nīazimt.

Dumt ginam goiba dish dup nīat gu wan da da shpugait shkēatk dilt shpugait gun-aunuzak ga gun-didhūt: dilt dumt dadēunt ga gāshishiumt a gaiinum giakshit.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga, dilt Lthgōlth ga ga, gunlth Ām da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gioun; ada gup ltha dum wilawāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ligi Psalm gwa.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O galthgwushgū da nash ga Mīyān ga tkānī lak yipyōbut: yā gish ga Mīyān ga a di lū-ama-gaulth, ada goidukshum ash ga hazāklt h gut ga liamit.

Shimgiat wilai Shimoigiatsh ga Mīyān ga: nīat ga na t'in zāpm ada althgat lip nūngam.

Nūngum ga n'zapt ga ; dīlth na matī gut ga
dit-tkauk gunt ga.

O shimhabsh ga na lukshaukt ga alth
doiyukshim ; dīlth na zim tkākt ga alth ama
dālgush ga shim.

Doiyuk shim ash niat : ada ama alalgiak shim
ash ga na wāt ga.

Awul āmsh ga Miyān ga, aieget ga na gum-
gaud ga : ada lthā wila wāsh ga na shimhout
ga a wul shahūkwantk ga giatit.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga : dīlth
Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wila wālt gish ga wilhī shidhāt ga ga,
gik wāl di gīoun : ada gup lthā dum wila wāl da
wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul liamī, ligi dum hōudi da Creed
a Apostles, gu Minister dīlth giatit a dum
maksh ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gup gault ga
Shimoigiat ga : Nagwāt ga : Tkāgutgiatk ga ga :
Inzabsh ga lakāga dīlth halizokum : adat Jesus
Christ ga gupgaulu Lthgōlth gut ga, Miyānum
ga : gu na goidukshit gish ga Am da Haiikt
ga : kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary :
hāgunsh dup Pontius Pilate : tkaldāpgunt gish
ga lak kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga ;
tikidaoulth gish ga hābsh ga dhūit ga ; kwun
sha diga sha ga ada gik giniat gut ga wātgut
gish ga shpugait dhūit ga ; ada mandāoulth
gish ga zim lakāga ; ada dhāt gish ga na
shimyounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga, Nagwāt
ga, Tkāgutgiat ga ga. Dum gik goiduksh ga

dum wātgut gish ga kwash ga a dumt dapsh ga
dildolshit ga dilt dhūit ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haiikut : dilt
ām da shugait gūlum Churchut : dilt n'shilawāl
da umām dit : dilt shalthilth ga na hadadak
gut : dilt dum gik nħaniada tkamaud : dilt
aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit oda wul nīnī gigiangwāklth
a gwa, tkānī da dum na da makmaugum
gālthumgulgaiishu ga dit, ada dum kshkaugum
hou dit a wiam hou dit.*

Dum hoksh ga ga Mīyān ga gwashim.

Dīlamak. Dilt na di haikunt.

Minister. Shūun za gigiangwāklthum.

Mīyān gumgaudun a gum.

Giat. Christ gumgaudun a gum.

Mīyān gumgaudun a gum.

*Ada dum wul hou Minister dilt giatit ash ga
gigiangwāklthsh ga Mīyān ga a dum wiamlahou
da dit.*

Nagwādum gu zim laāga : n'lthōduksha na
wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.
Shagaud-gun dum wāl halizokum, nīwālda zim
laāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām di
shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hadada-
kumi, nīwālda dup wila shalthil na hadak ga di
da gum. Ada gīlau ma za dadēuntk gum shpugait
gunshpālt gaudit. Ada ma al dīlamaud gum a
hadak gut. Amen.

¶ *Ada dum wul haiitk ga Minister a dum hou dit.*

O Miyān gwniazun na gumgaudint a lakomt.

Dilamak. Ada ma ginam na gunlimant gunt a gum.

Priest. O Miyān dimaut gish Queen.

Dilamak. Ada gumgaudun naknūm a dup da hūit gunt.

Priest. Wishwāshun na Ministers gunt a hoigiak a dit.

Dilamak. Ada ma sha galthgwushgū da na kshnaknīshgum zāpunt.

Priest. O Miyān dilamaut ga n'zapunt.

Dilamak. Ada ma gumgaudk ga na giant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashīt nūngumi O Miyān.

Dilamak. Awul althgat gik nā za t'in lthānum amuksha nūngunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lūshikshakshun gagaudumi.

Dilamak. Ada gilau ma za kbagā n'lthōduk shim Haiikunt a gum.

¶ *Ada dumt wul yā ga da gwilī da Collects ; Kshkauga da dash ga sha ga ; ada wul nhaanīyā da dum giakshīt ; ada na gwilī da dum āmt a dum gun ama dildōlshīt.*

Ada gōpul da kshtalām Collects althga di sha lukshgiat gut, ada al yagai lthā wila dum hoik ga dada tkānī shat a gīgīangwāklthum gunklāg a tkash gaulthit, nīwālda a gwa ; tkānī da dum gālthum-gulgaīishu ga dit.

Nhaanīyā Collect a gungiakshit.

O Shimoigiat t'in zāpa gungiakshit, dilt' t'in shieibun shugait gūilum gagaudit, t'in ginam aiegedum gundidōlshit ash dupniatit gu t'in wilaiyunt; dilt' shimlipgigiat a da dī t'in yā gunt. Lthānum gu makmauakum tkalhūkwālimlth guni a tkānī dum wult ashtiwiāok dum nibulthkaush gumt: ada nī dum wul shimhoum waiyaukshgumt a na lthānumsh gunt, dum gun wha libāsh dum da na gutgiat a ligi t'in libiltwālt gumt, āwul na gutgiats Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāldit. *Amen.*

Gwilī Collect a āmt.

O Miyān Nagwādum ga lakāga, Tkāgutgiat gum, aiegedum Shimoigiat gu t'in dīlamaut gum duwātumi wilshidāt ga sha gwa; lthānum a na wilēkshum gutgiatun za wī shā sha, dum wul wha lū tikiklthālum da hadak gut, ligi dum wul wha lu-gumgolthum da gun ashtiāwālt; ada al dum yagai ama dau tkānī wālumi a na aiyāogush gunt; dum wul gwulazugā wālumi da hoigiaik a da da zānt; āwul Jesus Christ Miyānum ga, dum gun wāl. *Amen.*

¶ *Gwāi dum yā ga liamit.*

¶ *Ada wul gwai kushtōnsh a da gigiangwāk-lthum a dum liazak ga dit a gwa; aina zida al Litany za liazak gut; ada nī dum da liazak ga umgōpīl da kshtalān dit, nīnī wila rān dit.*

Gigiangwāk-lth a dum wul ām wila wālsh Queen.

O Miyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada gut-giat, King gulth Kings, Miyānlth gāmiyāntk, t'in gup gaulū Algiak gulth Princes, gu t'in nī tkānī wāl diyā lak halizokut; shim shishgwun-gātiksh-a-num da gwan, ma dum ama-giatum nī ama Miyānum *Shigitumnā* gumt *Queen Victoria*, ada nī ma ho'nt ā na ām Ām da Haiikunt, dum wul lthāwila hukwaiyauksh ga da da na shigaud gunt, ada dumt lūyāka wilaigiaunt. Wilēkshlth ma sha-ama wālt a na kshaginamum lakānt; ginamlth ash nīat dum nagum didōlsh dit a gutgiatit diltth dum ām wilawāl dit. Sha gutgetlth a dum gākshtā da da tkānī nibil-tkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh a gwa, dumt wā aiegedum gun lthgwushghūit diltth gun lūama gaudit: āwult Jesus Christ. Miyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigiangwāklth a da Royal Family.

Tkagutgiatkum Shimoigiat wulukshawāt gulth tkānīlth ām, damakmaukum gwanōyum da gwan ma dum gumgaud gish *Albert Edward*, Prince of Wales, *Princess of Wales*, diltth gup tkānī wulnadalth dit, ada diltth nī Governor-General.

Hanhonlth a Ām da Haiikunt; sha amagā-wālt a na ām'm lakānt: gumgaud gulth a tkānī gun lū-ama-gaudit: ada ma duwitwā da da aiegedum kingdomt, āwult Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigian a da Clergy diltth giatit.

Tkagutgiatkum Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulū halthāl wilēkshum n'lūshanālthashk gut;

tikihaizlth ā lakau Bishops gumt diltth Ministersit,
diltth tkānī wil shugait-yikyā-giatit gu lip habil-
baul da dit, na gutgiatum Haiikut a na āmint;
diltth dumt wul shimhoum sha lthgwushghūun
gun lthā ma wila tikiya'an na gumgauunt a lakau
dit: ginam gwa O Miyān dum wul lthaut ga t'in
Awulmak dumt diltth Lākakyāt gum gut Jesus
Christ ga. *Amen.*

Gigiangwāklthsh Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat ga lthat'in ginam
ām da gum, a shugait gūil gagaudumt dup dum
gigianak gunt gīoun; ada gup ēshgun, zida
shugait wan dup kudōl dit ligi gwilaun dit a na
wān gunwāl dit, dum ginanum a gwnōidit.
Wāunlth gīoun O Miyān n'nahagaum diltth na
gigiangwāklth a tkalhūkwālimlth gunt gu dum
yagai gā-ām da dish dupniat, ginamlth a gum a
gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, diltth
dum aiegedum dildōlshum gish ga halizokum
gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 Corinthians xiii.

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, diltth na
shiebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, diltth na
shila wālumsh gish ga Am da Haiik ga dum gup
lthāwila hoksh ga da da gum.

*Gwai wul Shābā wila giant ga gigiangwāklthum
gunklāg gut a tkash gaulthit.*

WILAWAL

GIGĪANGWĀKLTHUM HÖBIL

a da tkānī shā a tkash gaulthit.

¶ *Wilhī shidhāt ga gigīangwāklthum hōbil gut ada dumt liazak da Minister a dum wiam hou dit, a ligi gual ligi alīshk ga da Verses a Shaonshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gu t'in yāk a dit. Ada dum wul hou da da gau damt ga da da n'tkālān Verses.*

Zida ltha zunsh yeldk a da hadak ga da giat na hadak ga dit, gu na wāl dit, ada wāl da da gau hoigiak a dit, dilt gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel xviii. 27.*

Neūnō na wul gishgīshūt, ada lthāwila shkāhoksh ga na hadak gūt a hazaklth gūt. *Psaln li. 3.*

Yū zant a na hadak gūt, ada ma shalthil tkānī na gishgīshum wālūt. *Psaln li. 9.*

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga lakāga gwashum haiikut; gwashum giluksha aiitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shkāghuit. *Psaln li. 17.*

Bakbēgul gagaud shimt, ada al aina na wish-

wāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Miyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwul ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, lāltgum lthūnti ga, ada wilēksh ga na ama giat, ada gāghunsh ga hadak ga ga. *Joel* ii. 13.

Miyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl da da gumgaudit dilt shalthilukshat, zō ltha libilt wālt gum gat niat ga, ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Miyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiant ga gu lthā dau-i da da hazazāklth gum. *Daniel* ix. 9, 10.

O Miyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain da da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah* x. 24.

Gilukshat-aiitiksha shim, āwul lthā gaiyum gwai shga na Kingdomsh ga lakāga. *Matthew* iii. 2.

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish niat Nagwādī, ltha hadaki gish ga lakāga dilt zānt, ada althga gik tkal-āmi alth dumt kshlthgōlthumi a gwan. *Luke* xv. 18, 19.

Gilau ma dap a tkalwālimlth O Miyān, āwul althgat nālth didōlsh a da zānt gu za wha hadak gut. *Psalms* cxliii. 2.

Ami houn da wha hadadak gumt, ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēun na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthil na hadadak gumt, dilt dumt shikshakshinumt a tkānī wha hoigiakt a dit. 1 *John* i. 8, 9.

Shipshīebunum waikia haiizum ga num luksh-gegedum wul hakhoksh ga dida Shaonshk gishga

Shimoigiat ga lakāga, dup dum nēun na whamat gum hadadak gunt, ada dup dum wha liyūāda dit ash ga hazaklth gish ga zalsh ga Tkāgutgiat gum Shimoigiat ga Nagwādum ga lakāga; ada al dup dum yagai nēun dit, a mauakum giluksh-aiitiksh dilt hūkwā unsh-gum gaudit; dup dum wā dum gun shalthilk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilt na gumgaud ga. Ada zō gup ām lthāwila dup dum da makmaugum nēun na hadadakum gish ga hazaklth gish a Shimoigiat; ada yagai ām gup zhū dum walumt, zida shgait yām a dum doiyigunt ash ga na wilēkshum kshtām gu dokum gish ga gāanont ga, dilt dup dum tkalām'm gwanīazunsh ga na wilēkshum ama-dāl-gush-gum gish niat; dilt dup dum naknōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tkamaut auzunt. Nī nī gun na gwanō da da gwashum, shkabū hakhoksh ga diya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum ga-gaudit, dilt makmauakum gā amhout ash ga āwāsh ga na halidhāsh ga na āmsh ga lakāga,

lōyāka houyū;

¶ *Shgait nēunshk gu dum hou tkānī giat at lōyāk a Minīster; tkānī da dum klthum-gul-gaiishuk ga dit.*

Tkāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt lthā dup kudaksh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gaiinunt hoigiakum gwāt gum mati. Lthā gul zhū dup yāk a na shanāshk dilt nhahagaum lip gagaudumi. Lthā dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgush gunt. Lthā althga wālumi gau

n'dum al wālumi ; ada al ltha yagai wālum da gau
 n'dum al wha wālumi ; gun althga shgūilth
 gutgiat a gum. Ada alt nūngunt O Miyān
 gumgaudun a gum hākhākum hadadakunumi.
 Gumgaudun ash dupniat O Shimoigiat gu t'in
 nēun na gishgish dit. Gikmakshun a lū giluk-
 shat-aiitikshum gagaud a dit ; nīwālda na gup
 ēshgunt, malthk ga da da giatit āsh Jesus Christ
 Mī-ānum ga. Ada wān O Hūkgumgaudum
 Nagwāt āsh niat gulth gunwān, wāt ga da da
 gioun, dum gup lthāwila ām'm, hoigiaka, dilt
 shakshgum dildōlshumt ; dum wul lthaut ga
 n'lthōdukshum wānt. Amen.

¶ *Absolūtiont dum gaulu hou Priest a dum
 haiik ga dit, ahi klthum - gulgaiishūk ga
 giatit.*

Tkāgutgiatkum Shimoigiat, Nagwātsh ga
 Miyānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga da
 da dum zak a hadak ga da giat ; yagai al dumt
 zunsh yēltk ga na hadak ga dit, ada dum didōlsh
 dit ; adat ginamsh ga gutgiatk ga dilt yaoul-
 thungush gut gish ga na Ministers gut ga, a
 dum algiakt ga dilt dumt malthilt gish ga
 gilukshat-aiitikshum gagaudum zaptk ga a dum
 shalthilt ga hadadak ga dit. Niat ga t'in shalthil
 na hadadak ga tkānīsh dupniat gu shimhoum
 gilukshat-aiitiksha dit, dilt lugwul shimhou-
 dikshit gish ga Amt ga na Mālsh gut ga. Nīnī
 gun shūun za gup dup gwanō dish niat, dumt
 ginam dada gum shimhoum giluksh-aiitikshum
 gaudit, dilt Am da na Haiikut ga ; dumt wul
 shalthgwush-ghūut ga gau hūwālumi gioun ; ada

dum gup wul hāzush lthāwila shikshaksh gum,
dilh dum ām na dildōlshumt; dup dum wul
wāsh ga, whati shābām gun-lūamagaud ga a za
lthā shābāt, āwult Jesus Christ Miyānum dum
gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wul klthumgulgariishūk ga Minister
ada dum hou da da Gigiāngwākltksh ga Miyān
ga; a dum di klthumgulgariishuk ga giatit, ada
dum dīt shila hou dit.*

Nagwādum gu zim lakāga n'lthōduksha na
wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.
Shagaud gun dum wāl halizokum niwālda zim
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da
shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hada-
dakumi niwālda dup wila shalthil na hadak ga dī
da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait
gun shpālt gaudit. Ada ma al dīlamaut gum a
hadak gut. Awul nūngun nha wāl da da king-
dom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut; ada
dum lthā wila wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum gik wul hou dit.*

O Miyān gāga gagwulth a gumi.

Dīlamak. Ada dumt gwaniazun da zumāk
gum na ama-dālak shunt.

Priest. O Shimoigiat dīun a ma dīlamaut
gum.

Dīlamak. O Miyān dīun a ma lthimaum 'm.

¶ *Gwai dum wul shugait maksh ga dīt, ada dum
hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga,
dilh Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Dilamak. Na guni wila wält gish ga wilhī shidhāt gaga, gik wāldi gioun, ada gup lthā dum wila wāl da wugait althga dum shābāt. Amen.

Priest. Ama-dāluksh ga Miyān ga.

Dilamak. Dum ama-dāluksha ga na wāsh ga Miyān.

¶ *Ada dum wul hou dī ligi dum tiamī dada Psalms nīwālda wila ama wān dit.*

Ada wul gūal da Lesson wāt ga da da Lthā Testament nīwālda na hou dit.

N'tkalān dit ada wul Magnificat (ligi tiamish ga gumgaudkshim Whagulgat Mary) a Zimshān nīwālda gwa.

Magnificat. St. Luke i. 46.

46. Lthaud ash ga n'auzunī ga Miyān ga :

47. Ada lthshgwushgū na haiki ga Shimoigiat Hamaut gi ga.

48. Awul lthat tikiñish ga na mauk gash ga tkalwālimlth gut ga : Awul nī wāt ga da da gioun, tkānī wul-shishawa'nt ga giat dum in shawātū daltht gumgautk.

49. Awul niat ga gu gutgiatit ga lthat 'in lthautūt : ada n'lthōduksh ga wāt ga.

50. Ada gumgaud gish ga nakpizūut gish niat : a tkānī wul-shishawa'nt ga giatit.

51. Gwaniazunt ga gut giat gish ga anont ga : lthat bhōolsh ga ashazukshit ga a na wilwāluksh ga gagaud ga.

52. Lthat tkakshwan dit ga gutladit ga ash ga na alwul-liwānt ga : adat sha-lakāsh ga mak-manak gut ga.

53. Sha-l-zaidat ga lhūgdidīt ga a ām da gaut :
ada alt gulāmīansh ga amagawālt ga.

54. Wult āabuksh ga na gumgaud ga gunt
lthimaumsh ga tkalwālimlth gut gut Israel :
n'ltha gup ēsh gut gish ga na ganagwāt gumt
dup Abrahām diltl klthgūnt ga ltha dum wilawāl.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga :
diltl Lthgōlth ga ga, gunlth Ām da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī-shidhāt ga ga,
gik wāldi gioun : ada gup lthā dum wilawālda
wugait althga dum shābāt. Amen.

Ligi Psalm gwa.

Cantate Domino. Psalm xcviii.

1. O Liamī nash Jehovah ga a shū liamit,
āwul wālt gish gr. lūshānālth gum gau ga :
nāshim-yāōut ga, ada n'lthōdukshum anont ga
gun lip gāgutgiatk ga.

2. Lthā wilaiiyinsh Jehovah ga na gun-dimaudumsh
gut ga : lthat alo gwaniazunsh ga hoigia-
kum wāld ga a guzilzālsh ga t'in whawilait ga.

3. Ltha āabuk dīt ga na gumgaud ga, diltl
na shimhout gish ga wālpsh Israel : ada tkānī
wilgāaka halizoka lthat 'in nī na gun-dimaudumsh
gish ga Shimoigiat ga lakāga.

4. Shugait-haun ash Jehovah tkānī lakyōbit :
gākun ada liamīn, wīamhouun ada ma ama-
dālukt.

5. Ama-dāluksh Jehovah a lak hāliamīt
kunaut : lak hāliamīt alth amhoun ama-dāl-
gushgun.

6. Hoiya - hāalgiakut, amhoum hāalgiakut :

wiamlahou dan ash ga hazāklth gish Jehovah King ga.

7. Am dum shugait-hau lakakshit, diltb tkānī lūwāldit : halizokut diltb tkānī liwāldit.

8. Am dum dhāshk ga gulaakshit, am dum shugait ghulth-shgwushghūada shikshganisht hazaklth gish Jehovah : awul ltha gugwaniyāt ga dum dapa halizokut, dumt hoigiakum dapa halizokut diltb giatit a shimhout.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwat ga diltb Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gioun : ada gup lthā dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum gūal da Lesson a Shū Testament nīwālda na hou dīt. N'tkalān dīt ada wul Nunc Dimittis (ligi liamish Simeon) a Zimshīān nīwālda gwa.*

Nunc Dimittis. St. Luke ii. 29.

29. Mīyān shūun a ma anauk za giakshim daoultha tkalwālimlth gunt : nīwālda na lip houunt.

30. Awul lthat nīsh da zālū : na gun-dimau-dumsh gunt.

31. Gu lthā gwildum-gouunt hazazaklth ga tkānī giatit.

32. Goiba dumt'in sha goiba wilzokzokut : diltb dum n'lthaumsh ga n'zapunt Israel.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga : diltb Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt ga ga, gik wāldi gioun : ada gup lthā dum wilawālda wugait althga dum shābāt. Amen.

*Ligi Psalm gwa.**Deus Misereatur. Psalm lxvii.*

1. Gumgautk ga Shimoigiat ga lakāga a gum,
ada dumt gumgautk gum ga: ada dumt sha
gugwaluksh ga zālt ga gum.

2. Dum wul wilaiintk ga wilaigīaunt a lak
halizokut: na amawālum gun dimaudumsh gunt
a tkānī wilzokzokut.

3. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat:
am tkānī giat a dumt' in ama-dālgunt.

4. Am dum gulthshkwushghūada wilzokzoka
ada dum wīamlahou da dit: āwul ma dum
hoigiaikum dapa giatit, ada ma dum dadēuntk ga
wilzokzokut a lak halizokut.

5. Am dumt ama-dālgun giatit O Shimoigiat:
am tkānī giat a dumt' in ama-dālgunt.

6. Dum dagoiduksha yōb a na gian dit: ada
Shimoigiat ga lakāga lip Shimoigiat gum ga
dumt 'in gumgautk gum ga.

7. Dumt gumgautk ga num ga Shimoigiat ga
lakāga: ada tkānī wilgātk ga yā halizokut dumt
'in shuulgunt ga.

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga:
dilh Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na guni wilawālt gishga wilhī-shidhāt ga ga
gik wāldi gīoun: ada gup ltha dum wila wālda
wugait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wul liami, ligi dum hou di da Creerl
a Apostles gu Minister dilth giatit a dum mēksh
ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gupgault ga Shimoigiat
ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk ga ga, Inzabsh

ga lakāga dilt̃ halizokum : Adat Jesus Christ ga gupgaulū Lthgōlth gut ga, Miyānum ga, gu na goidukshit gish ga Am ga Haiikt ga, kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary, hāgunsh dup Pontius Pilate, tkaldāpgunt gish ga lak kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga, tikidaoulth gish ga hābsh ga dūt ga, kwun shā di ga sha ga ada gik giniat gut ga wātgut gish ga shpugait dūt ga, ada mandaoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga na-shim-yaounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga Tkāgutgiatk ga ga; Dum gik goiduksh ga dum wātgut gish ga kwash ga a dumt dapsh ga dildōlshit ga dilt̃ dūt ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haiikut; dilt̃ ām da shugait gūlum Churchut; dilt̃ n'shilawāl da umām dit; dilt̃ shalthīlth ga na hadadak gut; dilt̃ dum gik nħaniada tkamaut; dilt̃ aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit, ada wul nīnī gigiangwāklth a gwa, tkānī da dum na damak-maugum galthum gulgaishu ga dit, ada dum kshgaugum hou Minister a wīamhou dit,*

Dum hoksh ga ga Miyān ga gwashim.

Dīlamak. Dilt̃ na di haiikunt.

Minister. Shuunza gigiangwāklthum.

Miyān gumgaudun a gum.

Giat. Christ gumgaudun a gum.

Miyān gumgaudun a gum.

¶ *Ada dum wul hou Minister dilt̃ giatit ashga gigiangwāklthsh ga Miyān ga a dum wīamla-hou da dit.*

Nagwādum gu zum lakaga, n'lthōduksha na

wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt.
Shagaud gun dum wāl halizokum nīwālda zum
lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām di
shkabū wunēumt. Ada ma shalthil na hadada-
kumi nīwālda dup wila shalthil na hadak ga
di da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum
shpugait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dilamaut
gum a hadak, gut. Amen.

¶ *Ada dum wul haiitk ga Priest a dum hou dit.*

O Miyān gwuniazun na gumgaudint a
lakomt.

Dilamak. Ada ma ginam na gunlimaut-gunt
a gum.

Priest. O Miyān dimaut gish Queen.

Dilamak. Ada gumgaudun naknūm a dup da
hūit gunt.

Priest. Wishwāshun na Ministers gunt a hoi-
giak a dit.

Dilamak. Ada ma sha galthgwushgū da na
kshnaknīshgum zapunt.

Priest. O Miyān dilamaut ga n'zapunt.

Dilamak. Ada ma gumgautk ga nigiant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashīt nūngumi
O Miyān.

Dilamak. Awul althgat gik nā za t'in lthānum
amuksha nūngunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lū shishakshun gagau-
dumi.

Dilamak. Ada gilau ma za kbagā n'lthōduk-
shim Haiikunt a gum.

¶ *Ada dumt wul yāka da gwiliāda Collects ;
kshgauga da dash ga shā ga ; ada wul naanā-*

*yāda dum gungiakshit ; ada na gwilī da dum in
lthimaum da tkānī gun-ashtiwālt, nīwālda t'in
yāka gwa ; gu gūpul da Collects lthāwila dum
hoiika dada tkānī gigiangwāklthum hōbilt althga
dum shilukshgiat gut.*

Naanīyā Collect a gigiangwāklthum hōbil.

O Shimoigiat gu wul wāt ga gungoiduksha
tkānī shakshgum nahagaumt, tkānī ām'm sha-
gaudgut, dilt h tkānī hoigiakum halthālshbit,
ginam gun-lū-giakshit a tkalhukwālimlth gunt
gu lthgukshin halizokum dumt ginam dit ; dum
wul shimgiat wāluksha gagaudumt a dup dum
wāan na yaoulthumgush gunt, dilt h gik wult
nūngun t'in lthānum da dum wul wha libāshum
da nibultgaush gumt dum gun shkwait-gum
giakshum dildōlshumt ; āwult Jesus Christ Hala-
maut gum ga, dum gun wāl dit. *Amen.*

*Ni gwilī Collect a dum in lthimaum da tkānī
gun ashtiwālt.*

Sha goiba na shkēatk gumt gwunōyim da gwan
O Mīyān ; ada na wilēkshum gumgaudunlth ma
gun lthānum a tkānī gun ashtiwālt a atk a gwa ;
āwul na shīebunsh ga gaulū Lthgōlth gun
Halamaut gumt Jesus Christ, dum gun wal dit.
Amen.

¶ *Gwai dum yāk a liamit.*

Gigiangwāklth.

a da dum wul ām wilawālsh Queen.

O Mīyān Nagwādum ga lakāga, lakā ada
gutgiat King gulth Kings, Mīyānlth gamīyāntk,

t'in gup gaulū Algiak gulth princes, gu t'in nī tkānī wāl diya lak halizokut; shim shishgwungā-tiksh-a-num da gwan, ma dum amagiatum nī ama Miyānum Shigiatum-nā gumt Queen Victoria; ada nī ma ho'ntāna am Am da Haiikunt, dum wul lthāwila hukwaiyauksh ga da da na shagaud gunt, ada dumt lūyāka wilaigiaunt. Wilēkshith ma sha amawālt a na kshaginamum lakānt; ginamlth ash nīat dum nagum didōlsh dit a gutgiatit dilth dum ām wilawāl dit. Sha gutgiatlth a dumgākshtā da da tkānī nibiltkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh a gwa, dumt wā aiegedum gun-lthgwushgūnt, dilth gun-lū-ama-gaudit, āwul Jesus Christ Miyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigiangwāklth a da Royal Family.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat wulakshawāt gulth tkānilth ām, da makmaukum gwanoyim da gwan ma dum gumgaud gish Albert Edward Prince of Wales, dilth Princess of Wales, dilth tkānī wulnadalth dit, ada nī Governor General. Hanholnth a Am da Haiikunt, sha amagawālt a na am'm lakānt; gumgaud gulth a tkānī gun-lū-ama-gaudit; ada ma duwitwā da da aiegedum kingdomunt; āwul Jesus Christ Miyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigiangwāklth a da Clergy dilth giatit.

Tkā gutgiatkum dilth Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulu halthāl wilēkshum n'lushānālthashk gut; tikibaizlth a lakau Bishops gumt dilth Ministersit, dilth tkānī wilshugait-yikya-giatit

gu lip habilbaul da dit, na gut giatum Haiik a na āmint; dilt dūmt wul shimhoum shalth-gwushghūum gun lthā ma wila tikiya'an na gumgauunt a lakau dit; ginam gwa O Miyān dūm wul lthaut ga t'in Āwulmak dūmt dilt Lākakyāt gum gut Jesus Christ ga. *Amen.*

Gigiangwāklthsh Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat gu lthat 'in ginam ām da gum, a shugaitgūil gagaudūmt dup dum gigīanak gunt gīoun, ada gup ēshgun zida shugaitwan dup kudōl dit ligi gwilaun dit a na wān gun wāl dit, dum ginamun a gwonōidit.

Wāunlth gīoun n'nahagaum dilt na gigīangwāklth a tkalhukwālumlth gunt gū dum yagai ga-ām da dish dupniat, ginamlth a gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, dilt dum aiegedum dildōlshum gish ga halizokum gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 Corinthians xiii.

Na āmsh ga Miyān gut Jesus Christ, dilt na shiebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, dilt na shilawālumsh gish ga Am da Haiik ga dum dup lthāwila hoksh ga da da gum.

Gwai wul shābā wila giant ga gigiangwāklthum gunklāg gut a tkashgaulthit.

*Collect da da tkānī lip wila giatit dum hoiyik
a da wha hoiyik a Litany.*

O Shimoigiat ga lakāga nat Inzap a dilt̄h t'in habilbaul tkānī giatit da makmaukum dup gwanō da da gwan a zō tkānī wul lukshgigiat a giatit dilt̄h zō whamatkgun wilawāl da giatit; a ma dum anauk ma dum wilaiiyin wilaigiaunt ash dup niat, dilt̄h na gun dimaudumsh gunt a tkānī wulzokzokut.

Yagai shimnī dup gigianak gunt ā dum wul ām wilawāl shugaitgūilum Churchut; dum wul ama dēuntksh a dit, dilt̄h dunt algiak a da Am da na Haiikunt, a tkānīsh nā gu t'in malth ada lip giluksh shūwāt ga da da Christians, dum dadēuntksh a da da gaiinum shimhout, ada dunt dakiyāogwa shimhoudikshit, a shugait gūilum gagaudit; a dum shugait n'dadaklth ga da da gungiakshit, dilt̄h dum shimhoigiakum didōlsh dit:

Kshtalān dat dup tkalmaga da da gwan, āwul na ām'm nagwādun tkānīsh na lū wunwantgum gagaud a dit ligi hākhāk ga dit, ā gaudit, tkamau dit ligi wilawāl dit (*shimnīsh dup nā nhahagaum da da na gigiangwāklthumt*) a ma dum ānauk a ma dum shagundaoulth a gagaudit ada ma lthimaumt a ligi lip gau n'na hākhāk ga dit, dilt̄h ma dum ginam dish dup niat dīkgagaud dit a nish shpugait gun hākhāk ga dit dilt̄h dum yagai gaām dum wul kshahaklaklth ga da da tkānī na gun wunwantgum gagaudit. Ada dup gwanō gwa āwult Jesus Christ ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gwai dum houdi
zida gup nhahagaum
di alth na gigian-
gwāklth a Congre-
gation.

hoiyik

Shugait-doiyuk.

ilth t'in
o gwanō
a giatit
; a ma
unt ash
a tkānī

dum wul
um wul
da Am
alth ada
ns, dum
out, ada
shugait
aklth ga
igiakum

an, āwul
wantgum
, tkamau
ahagaum
ānauk a

dum houdi
nhahagaum
na gigian-
a Congre-

dum wul
vunwant-
ult Jesus

Tkagutgiatgum Shimoigiat, Nagwātłth tkānłth gumgaud, nūngum wha tkal umām'm tkalhukwā-limłth gun t'in shim da makmauk ga dup doiyukshun wātga da gagaudum āwul tkānī na āmint dılth na shıebunshgum amagiatun da gum dılth tkānī giatit (*shimnısh dup nıat gu nhahagaum da da dumt doiyukshum āwul na shū gumgaudun ginamun dısh dup nıat*). Dup gumgaud gunt

Gwai dum da hou
dı ya gwa zıda has-
haka na gun gıgıan-
gwākłth dı dumt
yen'n ama dāl gush
gut.

a ma wul zapumt, ada ma wul habılbauldum, dılth tkānī ām'm gau ya ashi dıldōłshdumi; ada al gāakshlakā da da tkānī dıt, awul na gādaakłthgum shıe-
bunshgun a ma wul kshagıgıaga

halızokaai a nınısh ga Mıyānum Jesus Christ : dılth nınıat'in lthımaum'm da āmt, dılth wul na bōısh ga dı gısh ga na hoıshk gısh ga lakāga. Ada dup gık gwanō da da gwan, dup dum gıalūksh a tkānī na gumgaudun a dup dum doiyıkshunt; dılth dup dum wul gwanıazun dup amadāl gunt, a althga dum ksha gagwulth ā gum ada al yagai wıla dıldōłshumt; a dum lıp gıluksh gılgınamt gum da na halthalsunt; dılth dum lthōdū dılth dum hoıgiakum wālukshım da shkanuk za dıldōłsh dum, āwult Jesus Christ Mıyānum ga dum gun wāl dıt, ash nıat ga gunsh nūngunt dılth Am da Haiik dıt dum shugait tkānī ama dāl gush gut dılth n'lthaumsh gut wugait althga dum shābāt. Amen.

WYMAN AND SONS, PRINTERS,
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS,
LONDON, W.C.

